

УДК 811: 371.3

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-68-4-177-190

ПОЛИЛИНГВАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ОБРАЗОВАНИИ

М. В. Митина, К. В. Чайка

Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

Работа выполнена в рамках государственного задания Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (тема «Вариационная система как структурно значимый аспект естественного языка») (FSWZ-2024-0001).

В статье рассматривается вопрос влияния полилингвальной модели коммуникации на обучение и образование с целью развития интеллектуальных и творческих способностей обучающихся. В основе полилингвального обучения лежит подход, заключающийся в сосуществовании родной и иноязычных культур и двух и более языков обучения, что предполагает сопоставление восприятия изучаемых явлений этими культурами. Большое значение имеет то обстоятельство, что все языки полилингвального комплекса являются вариативными сущностями. Исследование посвящено разработке принципов организации преподавания в условиях полилингвальной коммуникации, искусственная форма которой может быть реализована в рамках дополнительных образовательных программ. В ходе исследования выполнен теоретический анализ научной литературы по проблеме, использовались методы научного наблюдения, проектирования, классификации и обобщения. В процессе исследования установлены составляющие полилингвального обучения, в основе которого сравнительно-сопоставительный и компаративный подходы к изучаемым явлениям. Важными составными частями являются проблемно-исследовательские, наглядно-практические, объяснительно-иллюстративные компоненты, а также поисковый, игровой, дискуссионный и проектный методический комплекс и метод виртуального моделирования коммуникации. Обучение проходит с привлечением педагогических технологий индивидуализации, группового, модульного и проблемного обучения, исследовательской и проектной деятельности, коллективной творческой деятельности. Это обеспечивает овладение обучающихся следующими компетенциями: полилингвальной, помогающей лучше усвоить родной и иностранные языки; межкультурной, позволяющей открывать иную культуру, ее антропологический, образовательный, воспитательный и лингвистический аспекты путем сопоставления с родной культурой, благоприятствовать формированию гуманистического мировоззрения, развитию критического мышления. Делается вывод о перспективности данного подхода, способствующего формированию ответственной поликультурной языковой личности, готовой активно осуществлять межкультурную коммуникацию. Практическая значимость предлагаемой концепции заключается в возможности ее использования на базе уже функционирующих в старших классах средней школы двуязычных отделений.

Ключевые слова: полилингвальная коммуникация; полилингвальное обучение; полилингвальная личность; многоязычие.

Цитирование: Митина М. В., Чайка К. В. Полилингвальная коммуникация в образовании // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2024. Вып. 4 (68). С. 177–190. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-68-4-177-190.

Multilingual Communication in Education

Marina V. Mitina, Ksenia V. Chayka

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

The article examines the influence of the multilingual communication model on training and education with the goal of developing students' intellectual and creative abilities. The multilingual approach to education presupposes coexistence of native and foreign cultures and two or more languages of instruction, which creates multiple opportunities for comparing how various phenomena are perceived by these cultures. It's noteworthy that languages and cultures within the multilingual approach are always seen as variables. The study looks at the development of principles for organizing teaching in the context of multilingual communication, an artificial form of which can be implemented within the framework of supplementary educational programs. Using methods of scientific observation, design, classification, and generalization and leaning on comparative-contrastive and comparative approaches, the authors conduct a theoretical analysis of the relevant research literature and establish key components of multilingual education, positing its most important components which include problem-based research, visual stimulation, practical orientation, explanatory-illustrative approaches as well as utilizing active research, games, discussions, projects, and virtual communication modeling. Training takes place with the involvement of pedagogical technologies of individualization, group, modular and problem-based learning, research and project activities, and collective creative activities. This ensures that students master the following competences: a) multilingual, for a better learning of native and foreign languages; b) intercultural, which allows students to discover another culture and its anthropological, educational, and linguistic aspects through comparing it with their native culture; the latter competence also fosters the development of critical thinking and a more humanistic worldview. The authors conclude that the proposed approach is promising in terms of contributing to the formation of a responsible multicultural linguistic personality, trained to engage in intercultural communication. Its practical significance lies in the possibility of its usefulness for the faculty of bilingual programs that are already in operation in higher grades of secondary schools.

Key words: multilingual communication; multilingual education; multilingual personality; multilingualism.

Citation: Mitina Marina V., & Chayka, Ksenia V. (2024) Multilingual Communication in Education. *LUNN Bulletin*, 4 (68), 177–190. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-68-4-177-190.

1. Введение

Практически любое теоретическое описание языка предполагает возможность прикладного использования его результатов. В последние годы термин «лингвистика» соседствует с такими понятиями, как «цифровизация коммуникации», «искусственный интеллект» и подобные, однако актуальность сохраняется и традиционное использование лингвистических данных в рамках направления, связанного с преподаванием иностранных языков. Для определения этого направления нередко используется обозначение «дидактизация лингвистики» (*didactization of linguistics*), т. е. применение результатов исследований в образовательном процессе. Несмотря на традиционность обозначения, этот прикладной аспект лингвистики не потерял своей значимости и актуальности. Это связано, в частности, с мобильностью современного социума и, как следствие, смещением географической локализации национальных, этнических и лингвистических границ. Данные процессы имеют следствием появление новых регионов билингвизма и соответствующих форм языка как в странах Западной Европы, так и в России (см., например, [Бухаров 2024]). При этом этнические контакты не ограничиваются языком, они с неизбежностью захватывают и сферу взаимодействующих культур, что, в свою очередь, означает необходимость развития не только полилингвального обучения, но и образования.

Еще одним фактором, обуславливающим поддержание дидактической значимости лингвистики, является появление в ней новых возможностей, связанных с распространением и использованием информационных технологий, позволяющих по-новому посмотреть на результаты изучения языкового взаимодействия и варьирования. Интересным примером является, в частности, моделирование виртуальных языковых ландшафтов в полилингвальных регионах Испании и Франции, таких как Страсбург и т. п. (Eibensteiner 2021). Вовлечение виртуальных лингвистических ландшафтов и, соответственно, полилингвальных структур предполагает некоммуникативный подход к обучению (Eibensteiner, Förster 2024). Этот подход характеризуется помимо традиционных методов акцентом на создание естественной языковой среды, что связано не только с разнообразием методов и материалов, но и с фокусом на развивающие навыки: критическое мышление, сотрудничество, межкультурные знания.

Лингвистическая ситуация в России всегда характеризовалась многоязычием, но последние десятилетия внесли много нового в эту систему. Прежде всего это связано с расширением межкультурного общения и, как следствие, становлением би- или полилингвального обучения. Значение этой формы обучения для развития интеллектуальных и творческих способностей, одаренности трудно переоценить.

Феномен билингвизма / полилингвизма нашел отражение в научных трудах как отечественных, так и зарубежных ученых с начала XX века. В качестве первоисточников достаточно сослаться на концепцию двуязычия Л. В. Щербы (Щерба 1974) и работы, посвященные двойной языковой идентичности (Fthenakis, Sonner, Thrul, Walbiner 1985). В наше время полилингвальное обучение является перспективным направлением лингводидактики. Особенности обучения многоязычию являются объектом изучения в зарубежной науке (Jessner 2008; Piccardo 2016; Hammarberg 2017; Chen, Hélot 2018; Moore, Oyama, Pearce, Kitano 2020; Galante 2020; De Backer, Vantieghem, Van Gorp, Slembrouck, Van Avermaet 2021). Современные отечественные ученые развивают концепцию многоязычного образования в России (Барышников 2004; Шостак 2018; Малых 2021; Ключко 2022), а также затрагивают проблемы формирования поликультурной личности (Халеева 1995; Бим 2001; Чичерина 2016; Петрусевич 2019; Прохорова 2020; Oberemko, Glumova, Shimichev 2020). Однако ряд вопросов, затрагивающих принципы полилингвального образования, еще требует рассмотрения.

В основе полилингвального обучения лежит подход, заключающийся в сосуществовании родной и иноязычных культур и двух и более языков при изучении материала преподаваемой дисциплины. Такое обучение может быть организовано в рамках освоения уже существующих образовательных программ обучающимися средней и старшей школы. Для исследования выбрана дисциплина, которая характеризуется взаимодействием языков и культур, присущим современному менталитету, а именно — литература на иностранном языке.

2. Характеристика материала и методов исследования

В ходе исследования был проведен анализ теоретических работ в области отечественной и зарубежной лингвистики и лингводидактики, посвященных проблемам полилингвальной коммуникации и обучения, в частности формированию полилингвальной личности. Основа полилингвальной коммуникации восходит к работам по теории билингвизма, в частности к работам создателя Ивановской школы билингвизма Г. М. Вишневской, концепция которой предусматривает разделение естественного и искусственного билингвизма, что является важным как для лингвистики, так и для дидактики (Вишневская 2005: 4–8, 2012). Полилингвальная коммуникация в реальном общении предполагает обычно различный уровень владения используемыми языками, как, например, в среде широко распространенных в настоящее время потоков миграции. Ее результатом является становление реального (естественного) билингвизма,

основной проблемой которого является несовпадение культур, создающее более сложные проблемы, чем межъязыковые.

Естественный билингвизм дает большой и интересный материал для лингвистического наблюдения и анализа, однако не менее важным, в том числе и в социальном плане, является билингвизм искусственный, особенно в сфере иноязычного обучения. Современная коммуникация предъявляет к полилингвальному образованию как минимум два требования. С одной стороны, важной задачей является ассимиляция мигрантов, а с другой, не менее значимой — подготовка российской молодежи (школьников, студентов и др.) к общению с представителями различных этносов и культур. Решение этой задачи носит международный характер. Об этом свидетельствуют, например, требования российских образовательных стандартов, и, как показывает анализ специальной литературы, эта проблема является одной из актуальных для зарубежной прикладной лингвистики. Для этой цели используются, в частности, возможности информационных технологий, позволяющих создавать виртуальные лингвистические и культурологические ситуации (Eibensteiner и др.).

В качестве материала исследования выбрана ситуация полилингвального общения в рамках преподавания дисциплины «Литература на иностранном языке». Полилингвальный, чаще — билингвальный подход выражается в этом случае, с одной стороны, в опоре на художественные тексты, явления и процессы русскоязычной литературы, изучаемые в ходе овладения материалом школьной программы по литературе, с целью использования полученных знаний при знакомстве со схожими явлениями иноязычной литературы. Кроме того, билингвальное обучение предполагает сопоставление восприятия описываемых в литературном произведении фактов, событий, взглядов и их отражения различными культурами. Это подразумевает не традиционное изучение произведений иноязычной литературы, но обращение к их интерпретации, закрепившейся в родной и иной культуре, что позволяет провести их сравнение. Сравнительно-сопоставительный метод и компаративный подход к изучаемым явлениям становятся, таким образом, неотъемлемыми составляющими полилингвального образования, являющегося объектом прикладной лингвистики.

3. Междисциплинарный характер полилингвального обучения: результаты исследования и их обсуждение

Полилингвальное обучение как часть образования основывается, как было сказано, на сложной языковой ситуации, характеризующейся вариативностью составляющих, поэтому естественно ожидать, что его интерпретация неизбежно должна сопровождаться комплексным междисциплинарным подходом. Для этой формы обучения, в частности — литературы на иностранном

языке, важным является исследовательский проблемный метод, используемый в качестве основного, а также наглядный практический, объяснительно-иллюстративный, частично-поисковый, игровой, дискуссионный и проектный методы в качестве дополнительных. Как новый подход можно отметить появление виртуального моделирования языковой ситуации. Процесс обучения проходит с привлечением различных обучающих технологий, таких как индивидуализация, групповое, модульное, проблемное обучение, исследовательская и проектная деятельность, коллективная творческая деятельность, развитие критического мышления.

Изучение произведений зарубежной литературы на иностранном языке является одним из эффективных способов не только формирования иноязычной компетенции обучающихся, но и их приобщения к иноязычной культуре. Оно способствует межкультурному обмену, так как в любом литературном произведении обнаруживается множество элементов, общих для различных мировых культур.

Литературные произведения на иностранном языке являются одним из основных источников обогащения иноязычной речи учащихся, формирования их речевой культуры и коммуникативных навыков. Изучение языка художественных произведений способствует пониманию эстетической функции слова, овладению стилистически окрашенной речью как на иностранном, так и на родном языке. Постижение литературных произведений другой культуры не только позволяет приобщиться к общечеловеческим ценностям бытия, но и способствует осознанию собственной национальной самобытности, воспитывая тем самым чувство гражданской ответственности и патриотизм.

Обращение к шедеврам мировой литературы ведет к развитию творческих способностей и моральных качеств учащихся, их эмоциональному и интеллектуальному развитию, необходимому для успешной самореализации личности в социуме. Изучение иноязычной литературы реализует широкие метапредметные связи. Правильно подобранный материал дисциплины задействует и расширяет знания, полученные из курса русской литературы, закрепляет и углубляет языковые компетенции, формирующиеся в ходе изучения иностранного языка, опирается на понятия, полученные из курса всемирной и российской истории. Все это позволяет повысить познавательную активность обучающихся, развивает способность к самостоятельному углубленному изучению интересующих их вопросов, формирует у обучающихся устойчивую положительную мотивацию к учебной деятельности.

В соответствии с требованиями, сформулированными в Федеральном государственном образовательном стандарте среднего общего образования,

целью преподавания литературы на иностранном языке является развитие у учащихся следующих компетенций:

- *билингвальной*, которая позволяет лучше усвоить иностранный и русский языки, уделяя при этом достаточное внимание литературному переводу;
- *межкультурной*, позволяющей открывать иную культуру (ее антропологический, образовательный, воспитательный аспекты) путем сравнения с родной культурой;
- *междисциплинарных* и *общеучебных*, призванных облегчить установление метапредметных связей, способствовать формированию гуманистического мировоззрения обучающихся, развивать их критическое мышление.

Полилингвальное преподавание дисциплины должно осуществляться с опорой на учебные программы среднего общего образования по иностранному и русскому языкам, а также литературе с целью развития компетенций и углубления понятий, формируемых в процессе преподавания этих предметов.

Дисциплина «Литература на иностранном языке» позволяет решить целый круг задач, среди которых можно выделить:

воспитательные, выражающиеся

- в воспитании чувства гордости по отношению к родной стране, уважения к культуре, традициям народов, живущих в России;
- формировании уважительного отношения к иноязычной культуре, менталитету и образу жизни ее представителей;
- обучении взаимодействию и взаимопониманию, соблюдению этических норм поведения в процессе коллективной работы;

развивающие, связанные

- с повышением мотивации к получению новых знаний;
- развитием личности обучающихся, их творческого потенциала, воображения;
- развитием навыков критического мышления, высказывания собственного мнения при работе с различными источниками информации;
- развитием навыков проектной деятельности;

образовательные, которые подразумевают

- приобретение страноведческих, лингвострановедческих и социокультурных знаний о стране изучаемого языка;
- актуализацию и приобретение страноведческих, лингвострановедческих и социокультурных знаний о родной стране;

практические, направленные

- на достижение более высокого уровня развития всех видов речевой деятельности, обогащение словарного запаса обучающихся;

- формирование умений извлекать, осмысливать и представлять информацию различного типа;
- активизацию знаний, полученных обучающимися на занятиях по смежным дисциплинам, а также фоновых знаний;
- формирование умений анализировать и сопоставлять полученную информацию о реалиях двух стран;
- развитие навыков групповой и самостоятельной работы;
- развитие умений использования ИКТ для поиска информации, осуществления проектной деятельности.

Реализация поставленных задач достигается путем постоянного взаимодействия с содержанием основного курса иностранного языка, курса русской и зарубежной литературы на родном языке. Эта взаимосвязь органична, так как иноязычный художественный текст является одним из источников получения языковых знаний, а художественный текст на родном языке — отправной точкой для постижения произведений иностранной литературы.

Предлагаемая в ходе реализации дисциплины тематика должна быть связана с произведениями и понятиями, изучаемыми в соответствии с действующими в Российской Федерации рабочими программами по литературе на русском языке базового и углубленного уровня.

Формирование и развитие лингвистических компетенций происходит во всех видах речевой деятельности, но прежде всего — в чтении, так как оно непосредственно влияет на развитие компетенций понимания и продуцирования речи. Тексты разных жанров и типов, используемые на занятиях, позволяют применять многочисленные приемы чтения, прибегать к различным стратегиям чтения, чередуя их, что ведет к постепенному приобщению обучающихся к раскрытию смысла прочитываемого текста. В ходе преподавания литературы в условиях, приближенных к искусственному билингвизму, необходимо использовать разные виды чтения: ознакомительное, аналитическое, поисковое — при соблюдении следующих принципов:

- Отбор текстов с учетом возраста и уровня языковой компетенции обучающихся.
- Опора на неадаптированные произведения классической литературы, особенно на начальном этапе обучения, так как любая адаптация ведет к потере самобытности произведения. Необходимо отдавать предпочтение аутентичным коротким литературным формам (сказкам, рассказам и т. п.), произведениям для подростков и молодежи, иллюстрированным изданиям (комиксам).
- Развитие на продвинутом этапе обучения у обучающихся способности формулировать собственное впечатление о прочитанном, главную мысль текста, особенности его композиции и стиля.

- Использование литературоведческих терминов с целью понимания и осмысления изучаемого текста.
- Привлечение обучающихся к поиску информации в справочной литературе, различных поисковых системах сети Интернет для обогащения знаний об авторе произведения, литературном направлении, эпохе и т. д.
- Осуществление подбора заданий для разных видов чтения в зависимости от языкового уровня обучающихся для формирования компетенций аутентичного чтения, компетенций анализа и интерпретации текста, развития читательского вкуса и привычки к чтению.

В области письменной речи предусматривается продуцирование письменных текстов разных жанров и форм, которые соответствуют изучаемым текстам и темам, так как обучающиеся смогут лучше понимать художественные произведения в том случае, если сами регулярно практикуют литературное письмо. Постоянное ведение рабочих записей помогает перерабатывать изучаемый текст, осуществляя его последовательные трансформации. Функциональное письмо (аннотации, резюме, таблицы, схемы и т. п.) позволяет организовывать и осмыслять полученную информацию, способствуя тем самым развитию мышления. Академическое письмо в виде эссе, комментария, сочинения-рассуждения, рецензии не направлено на совершенствование лингвистической компетенции, а призвано прежде всего развивать компетенции анализа и синтеза, необходимые обучающимся как для продолжения успешного обучения в высшей школе, так и для общения в билингвальных ситуациях. Наконец, творческие письменные работы, задания на свободную тему способствуют развитию эстетического вкуса обучающихся. На начальном этапе они требуют наличия четкой и ясной инструкции по их выполнению, составленной преподавателем канвы, ознакомления с образцами и т. п.

Понимание и продуцирование устной речи предполагают использование в процессе обучения ситуаций прослушивания и устного выступления в монологической либо интерактивной форме. Чтение вслух стихотворений, их прослушивание в авторском либо артистическом исполнении, просмотр видеозаписей спектаклей и передач на литературные темы, прослушивание переложенных на музыку литературных текстов позволяют обучающимся научиться понимать и анализировать ситуацию общения, улавливать ее скрытый смысл. Интерактивные ситуации подразумевают активное участие обучающихся, которые соотносят свое высказывание с высказыванием собеседника, опровергают либо подтверждают высказанную точку зрения, выражают собственное мнение, доказывая или изменяя его при необходимости. Обучающиеся развивают навыки работы в команде в целях разработки совместного проекта, установления смысла прослушанного и т. д. Ситуации монологического

высказывания призваны продуцировать связное, логически выстроенное устное сообщение, воспроизведенное в соответствии с синтаксическими и фonomорфологическими нормами языка.

Согласно принципам полилингвального образования язык является средством получения новых знаний и умений. Преподавание литературы или любой другой дисциплины на иностранном языке предполагает использование преимущественно иностранного языка, однако оно направлено не на изучение иностранного языка как такового, а на овладение навыками билингвального общения в рамках учебной дисциплины. Изучение каких-либо языковых явлений имеет прикладной характер, служит выявлению смысла и стилистических особенностей рассматриваемого текста. Обучающиеся осознают роль конкретных языковых явлений, что побуждает их к дальнейшему овладению языком в целом. Кроме того, задания на перевод или сравнение нескольких существующих вариантов перевода одного и того же литературного текста позволяют затрагивать проблемы литературной речи в рамках как иностранного, так и родного языка.

Преподавание литературы в билингвальной форме во многом базируется на проектной деятельности, что предполагает в качестве итогового задания разработку и защиту коллективного двуязычного проекта. Следовательно, оно предусматривает постоянный диалог с другими дисциплинами, преподаваемыми в рамках основной общеобразовательной программы, что способствует формированию метапредметных знаний и компетенций. Особая роль в этом принадлежит месту литературы в развитии культуры, науки, техники, общества в целом, представлению исторических событий через призму литературы, которая способна изменять их восприятие в коллективной памяти. Также необходимо постоянное обращение к другим видам искусства: живописи, музыке, кино, архитектуре, театру и т. д., что дает возможность обучающимся приобщиться к прекрасному, развить свое эстетическое чувство.

Таким образом, можно определить следующие экстралингвистические компетенции, формирование, развитие и совершенствование которых происходит при внедрении полилингвальной модели образования:

- идентификация процесса либо явления, его локализация во времени и пространстве;
- установление связей между процессами и явлениями, их места в истории;
- понимание и анализ нетекстовых документов, интерпретация иконо- и инфографики;
- обобщение и организация информации с использованием соответствующей терминологической лексики;

- использование ИКТ в исследовательской деятельности: применение поисковых сервисов, онлайн-словарей и онлайн-энциклопедий, специализированных сайтов и документальных баз данных с целью создания разного рода аудиовизуальных продуктов;
- способность выражать свои мысли и мыслить критически, представляя аргументацию и проверяя полученные данные и источники информации путем сравнения документов разных типов;
- работа в команде, взаимопомощь, достижение консенсуса в сложной ситуации;
- подготовка и организация индивидуальной работы с целью представления результатов исследования.

Формирование лингвистических и экстралингвистических компетенций происходит посредством последовательного развития личностных, регулятивных, познавательных, а также коммуникативных универсальных реальных или виртуальных действий, позволяющих достигнуть разнообразных предметных, метапредметных и личностных результатов, среди которых можно отметить осознание возможности творческой самореализации средствами иностранного языка, умение эффективно взаимодействовать с окружающими, осознание общечеловеческих гуманистических и традиционных национальных ценностей и нравственных норм, формирование гуманистического мировоззрения и развитие эстетических взглядов обучающихся.

4. Заключение

Таким образом, исследование показало, что актуальность полилингвального подхода к обучению обусловлена тем, что он отвечает потребностям молодых людей в современных условиях коммуникации. Данная форма обучения не только ориентирована на эффективное решение насущных проблем обучающихся, но и соответствует государственной политике в области образования и социальному заказу. Изучение произведений иностранной литературы способствует развитию лингвострановедческой компетенции, творческих способностей и эмоциональной сферы учащихся, помогает их погружению в другую художественную культуру, воспитывает чувство уважения к родной и иноязычной культуре, чувство национального самосознания в мировой культуре, формирует ответственную поликультурную языковую личность, готовую активно осуществлять межкультурную коммуникацию в полилингвальном социуме.

Список литературы / References

- Барышников Н. В. Мультилингводидактика // Иностранные языки в школе. 2004. № 5. С. 19–27. [Baryshnikov, Nikolay V. (2004) *Mul'tilingvodidaktika* (Multilinguodidactics). *Innostrannye yazyki v shkole*, 5, 19–27. (In Russian)].
- Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). Обнинск: Титул, 2001. [Bim, Inessa L. (2001) *Koncepciya obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku (nemeckomu na baze anglijskogo)* (The Concept of Teaching a Second Foreign Language (German Based on English)). Obninsk: Titul. (In Russian)].
- Бухаров В. М. Немецкая диалектология: от Венкера до этнодиалектов // Новый регионализм: от традиционных форм диалектов к новым реалиям: Коллективная монография / ИНИОН РАН. Отдел языкознания. Отв. ред. В. В. Потапов, Е. А. Казак. М.: ИНИОН РАН, 2024 [Bukharov, Valeriy M. (2024) *Nemeckaja Dialektologiya: ot Wenkera do etnodialektov* (German Dialectology: From Wenker to Ethnodialects). In Potapov, Vsevolod V., & Kazak, Evgeniya A. (eds.) *Novyj regionalizm: ot tradicionnyh form dialektov k novym realiyam: Kollektivnaya monografiya* / INION RAN. Otdel yazykoznaniiya (New Regionalism: from Traditional Forms of Dialects to New Realities: Collective Monograph / INION RAS. Department of Linguistics). Moscow: INION RAN. (In Russian)].
- Вишневская Г. М. Билингвизм естественный и искусственный // Билингвизм, интерференция, акцент: Межвуз. сб. науч. тр. Иваново: Ивановский гос. университет, 2005. С. 5–8. [Vishnevskaya, Galina M. (2005) *Bilingvizm yestestvennyi i iskusstvennyj* (Bilingualism is Natural and Artificial). In *Bilingvizm, interferenciya, akcent: Mezhvuz. sb. nauch. tr.* (Bilingualism, Interference, Accent: Interuniversity Collection of Scientific Works). Ivanovo: Ivanovo State University, 5–8. (In Russian)].
- Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты: XXI век. Иваново: Ивановский гос. университет, 2012. [Vishnevskaya, Galina M. (2012) *Bilingvizm i yego aspekty: XXI vek* (Bilingualism and its Aspects: the XXI Century). Ivanovo: Ivanovo State University. (In Russian)].
- Клочко И. А. Проблема полилингвизма в лингводидактике // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2022. № 2-2 (65). С. 30–34. [Klochko, Irina A. (2022) *Problema polilingvizma v lingvodidaktike* (The Problem of Multilingualism in Linguistic Pedagogy). *International Journal of Humanities and Natural Sciences*, Vol. 2-2 (65), 30–34. (In Russian)].
- Малых Л. М. К вопросу о содержании понятия «мультилингвальное обучение» в российской системе образования // Вестник Удмуртского университета. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2021. № 1. С. 108–119. [Malykh, Lyudmila M. (2021) *K voprosu o sodержanii ponyatiya «mul'tilingval'noe obuchenie» v rossijskoj sisteme obrazovaniya* (On the Definition of the Notion “Multilingual Education” in the Russian System of Education). *Bulletin of Udmurt University. Series: Philosophy. Psychology. Pedagogy*, Vol. 1, 108–119. (In Russian)].
- Петрушевич П. Ю. Методика формирования лексической компетенции школьников при освоении ими нескольких иностранных языков: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2019. [Petrusevich, Polina Yu. (2019) *Metodika formirovaniya leksicheskoy kompetencii shkol'nikov pri osvoenii imi neskol'kih inostrannyh yazykov: Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* (Methodology of Formation of Lexical Competence of Schoolchildren while Mastering Several Foreign Languages: Extended abstract of PhD thesis in Pedagogy). Nizhny Novgorod. (In Russian)].

- Прохорова А. А. Методическая система мультилингвального обучения студентов технического вуза: Автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. Н. Новгород, 2020. [Prokhorova, Anna A. (2020) *Metodicheskaya sistema mul'tilingval'nogo obucheniya studentov tekhnicheskogo vuza*: Avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk: 13.00.02 (Methodological System of Multilingual Education of Technical University Students: Extended Abstract of PhD (Advanced) Thesis in Pedagogy). Nizhny Novgorod. (In Russian)].
- Халеева И. И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста // Язык — система. Язык — текст. Язык — способность: Сб. ст. к 60-летию Ю. Н. Караулова. М.: ИРЯ, 1995. С. 267–278. [Khaleeva, Irina I. (1995) Vtorichnaya yazykovaya lichnost' kak recipient inofonnogo teksta (Secondary Linguistic Personality as a Recipient of Foreign Text). In *Yazyk — sistema. Yazyk — tekst. Yazyk — sposobnost'*: Sb. st. k 60-letiyu Yu. N. Karaulova (Language Is a System. Language Is a Text. Language Is an Ability: Collection of Papers Dedicated to 60th Anniversary of Yu. N. Karaulov). Moscow: IRYa, 267–278. (In Russian)].
- Чичерина Ю. В. Формирование и развитие поликультурной личности как цель обучения иностранным языкам // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2016. Вып. 1 (33). С. 185–191. [Chicherina, Yulia V. (2016) Formirovanie i razvitie polikul'turnoj lichnosti kak cel' obucheniya inostrannym yazykam (Developing a Multilingual Personality as a Goal of Foreign Language Teaching). *LUNN Bulletin*, 1 (33), 185–191. (In Russian)].
- Шостак Е. В. Концепция плюрилингвизма в лингводидактике и обоснование термина «плюрилингвальное обучение» // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2018. Т. 9. № 2. С. 71–85. [Shostak, Ekaterina V. (2018) Konceptcia pplyurilingvizma v lingvodidaktike i obosnovanie termina plyurilingvalnoe obuchenie (Plurilingual Education as a New Term of Modern Linguodidactics within the Scope of a Plurilingual Paradigm). *St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences*, Vol. 9, 2. 71–85. (In Russian)].
- Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Изд-во «Наука», 1974. С. 313–318. [Scherba, Lev V. (1974) K voprosu o dvuyazychii (On the Issue of Bilingualism). In *Yazykovaya Sistema i rechevaya deyatel'nost'* (Language System and Speech Activity). Leningrad: Nauka, 313–318. (In Russian)].
- Chen, Yan-Zhen, & Hélot, Christine. (2018) The Notion of Plurilingual and Pluricultural Competence in the Teaching of Foreign Languages in France. *Language Education and Multilingualism*, 1, 168–187.
- De Backer, Fauve, Vantieghem, Wendelien, Van Gorp, Koen, Slembrouck, Stef, & Van Avermaet, Piet. (2021) Teacher Expectations of Multilingual Students' Achievement. *Journal of Multilingual Theories and Practices*, 2 (2), 207–232. DOI: <https://doi.org/10.1558/jmtp.19513>.
- Eibensteiner, Lukas. (2021) *Modell zur Didaktisierung der Linguistic Landscapes*. Vortrag im Rahmen der “Talks for IDEAS” mit dem Titel “IDEAS para fomentar la diversidad lingüística en el aprendizaje de una lengua extranjera”. 2021. DOI: 10.13140/RG.2.2.13839.97448. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/357080878_Modell_zur_Didaktisierung_der_Linguistic_Landscapes_Handout_-_work_in_progress. (2024, September 15). (In German).
- Eibensteiner, Lukas, & Förster, Philipp. (2024) *Virtual linguistic landscapes as a pedagogical tool for raising (multilingual) language awareness in teacher trainees*. Conference: ALA 2024 Association for Language Awareness. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/382756077_virtual_linguistic_landscapes_as_a_pe

- dagogical_tool_for_raising_multilingual_language_awareness_in_teacher_trainees. (2024, September 15).
- Fthenakis, Wassilios E., Sonner, Adelheid, Thrul, Rosemarie, & Walbiner, Waltraud, (1985) *Bilingual-bikulturelle Entwicklung des Kinders: Ein Handbuch für Psychologen, Pädagogen und Linguisten*. München: Hueber. (In German).
- Galante, Angelica. (2020) Plurilingual and Pluricultural Competence (PPC) Scale: the Inseparability of Language and Culture. *International Journal of Multilingualism*, Vol. 19, Iss. 4, 477–498. DOI: 10.1080/14790718.2020.1753747.
- Hammarberg, Björn. (2017) Becoming Multilingual: the Macro and the Micro Time Perspective. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, Vol. 55, Iss. 1, 3–22.
- Jessner, Ulrike. (2008) Teaching Third Languages: Findings, Trends and Challenges. *Language Teaching*, Vol. 41, Iss. 1, 15–56. DOI: 10.1017/S0261444807004739.
- Moore, Danièle, Oyama, Mayo, Pearce, Daniel R., & Kitano, Yuki. (2020) Plurilingual Education and Pedagogical Plurilanguaging in an Elementary School in Japan: a Perspectival Origami for Better Learning. *Journal of Multilingual Theories and Practices*, 1 (2), 243–265. DOI: <https://doi.org/10.1558/jmtp.17783> 23.
- Oberemko, Olga G., Glumova, Elena P., & Shimichev, Alexey S. (2020) The Language Worldview Formation through Learning Several Foreign Languages. *The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*, 904–912. DOI: 10.15405/epsbs.2021.02.02.113.
- Piccardo, Enrica. (2016) Plurilingualism: Vision, Conceptualization, and Practices. In *Handbook of Research and Practice in Heritage Language Education*, 1–19. DOI: 10.1007/978-3-319-38893-9_47-1.